Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on odpowiedział: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż mówiłem (sobie): Kto wie? Może JAHWE zmiłuje się nade mną i dziecko będzie żyło?*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid odpowiedział: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, bo myślałem sobie: Kto wie? Może JAHWE zmiłuje się nade mną i dziecko nie umrze?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Póki dziecko jeszcze żyło, pościłem i płakałem. Mówiłem bowiem: Któż wie, może JAHWE zmiłuje się nade mną i dziecko będzie żyło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Póki jeszcze dziecię żyło, pościłem i płakałem; bom mówił: Któż wie, nie zmiłujeli się Pan nademną, że będzie żywe dziecię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Dla dziecięcia, póki jeszcze żyło pościłem i płakałem, bom mówił: Kto wie, jeśli snadź nie daruje mi go JAHWE i będzie żywo dziecię?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż mówiłem sobie: Kto wie, może Pan nade mną się ulituje i dziecko będzie żyło?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Dopóki dziecię żyło, pościłem i płakałem, gdyż myślałem sobie: Kto wie? Może Pan zlituje się nade mną i dziecię będzie żyło?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On odpowiedział: Dopóki dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż mówiłem sobie: Kto wie? Może JAHWE ulituje się nade mną i dziecko przeżyje?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odpowiedział: „Jak długo dziecko żyło, pościłem i płakałem, gdyż myślałem sobie: «Kto wie, może JAHWE się zlituje i zachowa dziecko przy życiu?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Dopóki dziecię żyło, pościłem i płakałem, bo myślałem: kto wie, może Jahwe zlituje się nade mną i dziecię żyć będzie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид: Коли дитина ще жила я постив і я плакав, бо сказав: Хто знає, чи не помулує мене Господь і дитина житиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Dopóki dziecko jeszcze żyło – pościłem i płakałem, bowiem myślałem: Kto to wie; może WIEKUISTY zmiłuje się nade mną, by dziecko zostało przy życiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekł: ”Gdy dziecko jeszcze żyło, pościłem i płakałem, gdyż powiedziałem sobie: ’Kto wie, może JAHWE okaże mi łaskę i dziecko będzie żyło?’

[1)] <x>70 20:26</x>; <x>150 8:23</x>; <x>190 4:16</x>; <x>230 35:13</x>